

Паола Чони

МАКСИМ ГОРЬКИЙ И ДЖОВАННИ ЧЕНА: ДУХОВНАЯ БЛИЗОСТЬ

Когда Горький приехал в 1906 г. в Италию, он был уже хорошо известен. Переводы его произведений были хорошо приняты, благосклонные критические отзывы печатались в крупнейших литературных журналах. В период с 1906 по 1913 год писатель был окружен почитанием и нашел много друзей в среде итальянских интеллектуалов. Среди них был и Джованни Чена, главный редактор авторитетного журнала «Новая антология» (*Nuova Antologia*). Между М. Горьким и Дж. Чена установились очень близкие дружеские отношения, основанные на совпадениях во взглядах и жизненных обстоятельствах. Интересно, что современная критика отмечала в произведениях Чена сильное литературное влияние Горького, в особенности, в романе *«Gli Ammonitori (Предостерегающие)»*, написанном в 1904 г., то есть еще до знакомства двух авторов. Горький, убежденный в важности ликвидации безграмотности для строительства более справедливого общества, высоко оценивал усилия Дж. Чена по открытию школ для крестьян.

Ключевые слова: Максим Горький, Джованни Чена, итальянские интеллектуалы, журнал «Новая антология», школы для крестьян

В годы первого пребывания в Италии Горький живет, окруженный интересом многочисленных итальянских интеллектуалов, которые считают его символом борьбы против царистского гнета. Первый сборник его произведений вышел в Италии в 1901 г. под названием «Драма в порту». Он включал в себя перевод двух рассказов — «Челкаш» и «Емельян Пиляй» с предисловием Грации Деледды. В том же 1901 г. журнал «Новая антология» публикует рассказ «Дед Архип и Лёнька», а в следующие месяцы — первую статью о творчестве писателя за авторством литературного критика Лауры Гропалло. Между 1904 и 1906 гг. на итальянском языке выходит целый ряд произведений Горького и ставятся многие его театральные работы. В 1904 г. в Палермо шла пьеса «Мещане», а в Риме в театре Костанци была поставлена «На дне», получившая название *«L'albergo dei poveri (Ночлежка)»*. Горький был хорошо известен в том числе и своей революционной деятельностью, а его арест в 1905 г., вызванный участием в революционных событиях, получил широчайший резонанс в европейском общественном мнении. Добиваясь его освобождения, «Берлинер Тагеблатт» и «Юманите» собрали в Германии и Франции и отправили русским властям тысячи подписей самых знаменитых представителей науки и искусства того времени. Среди итальянцев, откликнувшихся на призыв, были такие интеллектуалы, как Грация Деледда, Эдмондо Де Амичис, Антонио Фогаццаро, Джакомо Пуччини, Бенедетто Кроче, Луиджи Капуана. К их голосу вскоре присоединился голос улиц: *«Il Giornale d'Italia (Джорнале д'Италия)»* от 5 февраля 1905 г. сообщает, что множество итальянцев по всей стране примкнули к движению за освобождение писателя, а в Риме организована студенческая демонстрация в его защиту. В дни после прибытия Горького в Италию десятки интеллектуалов лично встречаются с ним или пишут ему с желанием познакомиться. Среди них такие выдающиеся люди, как социалист Артуро Лабриола, писательница Матильде Серао, драматург Акилле Торелли, со временем — Сибилла Алерамо, Джованни Чена, Уго Ойетти. Такая симпатия находит свое подтверждение в многочисленных интервью с Горьким, публиковавшихся крупнейшими итальянскими газетами, начиная со следующего дня после его прибытия в Неаполь, и в спонтанных проявлениях симпатии по случаю его участия в публичных мероприятиях: от прогулок по Ривьера ди Кьяйя и Виа Карачоло до посещения Национального музея Неаполя и театра Политеама, где его встречают самой настоящей овацией.

«В центральной ложе, в первом ряду, где обычно сидит герцог Аостский, предстал перед публикой великий русский писатель с двумя спутниками и другом. Новость о его приезде быстро распространилась среди зрителей и... весь зал встал и начал аплодировать. Гром заглушил звуки оркестра... Максим Горький подошел к перилам и поблагодарил всех» [1, с. 2].

28 октября Горький принял участие в митинге «За Россию» (*Pro Russia*), организованном неаполитанским отделением Социалистической партии и Неаполитанской биржей труда на площади Сан-Лоренцо. *«Il Mattino»* пишет, что на площади и прилегающих переулках собрались тысячи людей, с нетерпением ожидающих появления выдающегося русского писателя [2]. Митинг открывают Джованни Бергамаско и Артуро Лабриола; и здесь речь Горького, которую переводит Мария Андреева, также встречают овациями.

Переезд писателя на Капри в последующие дни не остановил волну энтузиазма. Итальянские литературные журналы сыграли ключевую роль в распространении творчества Максима Горького. Среди них особое значение имеет *«Nuova Antologia»*, один из самых авторитетных журналов того времени, который с самого начала 1900-х гг. публиковал произведения писателя. Основанный во Флоренции под названием *«Nuova Antologia delle scienze e delle arti»*, журнал ставил своей задачей соединить научное и гуманитарное знание, но в нем была и рубрика, посвященная актуальным событиям и итальянской политике. В первые годы XX в. *«Nuova Antologia»* переживала крайне плодотворный период и получила широкую популярность благодаря высокому

качеству сотрудников, среди которых были Чена — главный редактор, Лабриола, Кроче, Кардуччи, Пасколи, а также актуальности публикуемых текстов. На страницах “Nuova Antologia” печатались, например, эссе Франческо Де Сантиса, одного из крупнейших итальянских литературных критиков, и «Покойный Маттиа Паскаль» Пиранделло. Естественно, тот факт, что журнал публиковал и Максима Горького, свидетельствует об огромном почтении, которое испытывал к этому писателю итальянский интеллектуальный мир. Вовсе не случайно одним из первых, кто явился к Горькому после его прибытия в Италию, был главный редактор журнала Джованни Чена, и вскоре между двумя писателями завязалась тесная дружба. На самом деле отношения Горького и Чены далеко не ограничивались чисто литературными связями. Между ними существовала глубокая духовная близость, коренившаяся в их биографиях и в общности мировоззрения. Как и Горький, Джованни Чена происходил из бедной семьи, и ему приходилось зарабатывать на жизнь самым разным трудом, прежде чем посвятить себя литературной деятельности.

Сын текстильщика и сельскохозяйственной рабочей, Джованни Чена родился 12 января 1870 г. Он вынужден был работать с самого детства, помогая отцу у ткацкого станка или матери в поле, но все же сумел продолжить свое образование — посещал семинарию в Ивреа, затем поступил в университет в Турине. В те годы он был близок к кругам туринской Скапильятуры¹. Общался с такими интеллектуалами, как Дж.Пеллицца да Вольпедо² и В.А.Пасторе³, приобщившись под влиянием последнего к позитивистской культуре. В то же время начал сотрудничать с рядом литературных журналов, в 1896 г. стал редактором иллюстрированного художественного журнала “La Triennale”. В 1907 г. вышло его первое произведение — стихотворение «Мать», посвященное матери, безвременно умершей от неизлечимой болезни. В 1900 г. он отправился в Париж, чтобы посетить Всемирную выставку, и прожил там год, но в 1901 г. по приглашению Маджорино Феррариса вернулся в Италию в качестве редактора “Nuova Antologia”, в город, где проживет до 1917 г. — до самой своей смерти по причине острой пневмонии. «Годы, когда он стоял во главе “Nuova Antologia” (с 1902 г. до конца жизни), — как пишет А.Тамборра, — совпали с его обращением к конкретному, деятельному, позитивистскому социализму, направленному на улучшение социального положения изгоев, обездоленных, униженных, тех кругов, из которых с великим трудом вышел он сам» [3, с. 130]. Как и Горький, Чена, пусть и в иной обстановке, получил непосредственный опыт «хождения в народ». В 1904 г. он вместе со своей подругой Сибиллой Алерамо, доктором Анджело Челли, основателем Общества противодействия малярии, и Алессандро Маркуччи начинает кампанию за оздоровление зоны Агро Романо и распространение грамотности среди сельскохозяйственных рабочих. Они открывали школы в лачугах, заброшенных церквях, амбарах, железнодорожных вагонах, сталкивались с враждебностью землевладельцев, которые не пускали на свои земли учителей, опасаясь утратить влияние на крестьян. Несмотря на сильное противодействие, распространение грамотности продолжилось благодаря финансированию, полученному от властей Рима, и поддержке графини Гаэтани, которая передала им здание, где была организована первая настоящая школа в районе Агро Понтино [4]. Эта деятельность была очень близка «хождению в народ», о котором говорил П.Л.Лавров. Философ, убежденный, что интеллигенция в долгу перед народом за все страдания, которые он перенес, чтобы интеллектуалы имели возможность приобщиться к культуре, считал, что избранное меньшинство, отмеченное интеллектуальным превосходством, должно пожертвовать собой во имя спасения эксплуатируемого большинства и формирования более справедливого общества.

Общность жизненного опыта и идей сразу же открыла путь близкой дружбе между Максимом Горьким и Джованни Ченой, как свидетельствует начало их переписки. В ответ на первое письмо Чены в ноябре 1906 г., в котором писатель сообщал русскому другу, что выпускаемый им журнал уже напечатал ряд его произведений и готовится опубликовать «Варваров», и предлагал ему прочитать роман «Предостерегающие» (*Gli Ammonitori*), только что изданный на русском языке, Горький ответил (послание было опубликовано в “Nuova Antologia”): «Дорогой брат! Я прочитал вашу книгу с восхищением; она нравится мне своей искренностью и глубоко взволновала меня своим драматизмом. То место в романе, где вы говорите устами своего героя: Трудная жизнь людей тяготеет надо мной, как тяжелое ярмо; я больше не чувствую свободы одиночества, оно кажется мне особенно невыносимым, и это справедливо. Для меня от этой мысли расходятся во все стороны сияющие лучи, озаряющие с поразительной ясностью трагедию личности в современном обществе, пораженном проклятием алчности, зависти и злобы. Мне близок такой образ мыслей, он показался мне сходным с моим собственным, и я почувствовал в нем ваше стремление и вашу любовь к свободе» [5, р. 359]. Не случайно критики отмечают в романе «Предостерегающие» влияние Горького. П.Панкраци характеризует «Предостерегающих» следующим образом: «Горьковская галерея несчастных, порочных, побежденных, где социальные идеи, отрицание,

¹ Скапильятура — литературно-художественное течение в северной Италии, возникшее в 60-х гг. XIX в.; ее центром был Милан, но со временем она распространилась по всему полуострову. Термин впервые употребил Клетто Арриги (псевдоним Карло Ригетти) в своем романе «Скапильятура и 6 февраля» (*La Scapigliatura e il 6 febbraio*) 1862 г. как вольный перевод французского слова «bohème» (цыганская жизнь), которым обозначалась беспорядочная и антиконформистская жизнь парижских художников, описанная в романе Анри Мюрже «Сцены из жизни богемы» (*Scènes de la vie de bohème*, 1847—1849).

² Дж.Пеллицца да Вольпедо (Вольпедо, 28 июля 1868—14 июня 1907) — итальянский художник, сначала дивизионист, затем представитель социального направления, автор знаменитой картины «Четвертое сословие».

³ Валентино Аннибале Пасторе (13 ноября 1868—27 февраля 1956) — итальянский философ и профессор первой половины XIX в.

анархия, прогрессистские надежды, вся вера и наивность того времени чередой проходят перед нами в словах то одного, то другого персонажа...» [6, р. 150]. Не случайно Чена, прочитав «На дне», за четыре года до знакомства с Горьким писал, что горьковская вера в человека, выраженная в словах Сатина «всё — в человеке, всё для человека», воплощает «закон солидарности, доказательством которого служит исторический путь человечества, утверждение права и принципа святости каждой человеческой жизни, которая сама по себе — ничто, а как исток и продолжение человечества — всё» [7, р. 167]. В этих словах прослеживается общая вера в человека, антропоцентризм, приобретающий религиозные черты. Как отмечает А.Тамборра, у Чены, так же как и у Луначарского и Горького, присутствует стремление превратить социализм в религию, «поставив человека, рабочего, нового демиурга индустриальной эпохи, на место традиционного Бога» [3, р. 105]. Для Чены, как и для Горького, религиозное чувство не может умереть, поскольку оно заключено в природе человека, будучи «в сущности, самым глубоким из социальных чувств» [8, с. 279]. Общий опыт хождения в народ, подталкивающий их к служению обездоленным, чтобы улучшить их социальное положение через распространение культуры, и светская религия — глубокая вера в человека, являются общими чертами двух писателей и находят отражение в общности их мировоззрения.

Два писателя встретились во время визита М.Горького и М.Андреевой в Рим. Андреева за несколько дней до приезда в столицу писала Чене и Алерамо: «Мы с нетерпением ждем того момента, когда встретимся с вами обоими» [9, с. 31]. Встреча состоялась в конце ноября 1907 г., как пишет сам Горький в письме Пятницкому: «Познакомился с Джованни Чена и Сибиллой Алерамо, его женой, роман которой “Женщина” печатается в “Мире Божиим” т.г. Славные, простые, добрые люди, она напоминает лучших мадонн Рафаэля — очень милое лицо. И кажется глубже своего мужа» [10, т. 6, с. 116]. Сама Сибилла Алерамо оставит восторженный отзыв о визите М.Горького в Рим в статье, опубликованной в «Ла Трибуна» 19 декабря 1907 г. В статье писательница, выказывая безграничное восхищение Горьким, которого описывает как «великана», «от которого ничто не ускользает», рассказывает о его посещении разных районов города, от Тибуртино до Монте Марио, а также, разумеется, самых известных мест исторического центра, от Римского форума до Кампо де Фьори. В статье Сибилла Алерамо не только вспоминает творческий путь Горького от первых рассказов до «Матери», в которой видит начало «социалистического движения в России», но и выражает приятное удивление знакомством Горького с итальянской литературой. «Русские знают лучшее из итальянской культуры, любят наших поэтов [...] они [...] смотрят на нас как на братский народ» [11, с. 3]. «Именно Горький, — продолжает писательница, — является подлинным представителем сегодняшней России, несмотря на то, что до нас его жизнеутверждающие творения доходят ослабленными, часто искаженными и иногда внутренне фальсифицированными» [11, с. 3]. Скорее всего, в этой части статьи писательница указывает на то, что произведения Горького переводились не с русского оригинала, а с французских и немецких переводов, а говоря о фальсифицированности, она, вероятно, имеет в виду случай с Бельтрамелли. Антонио Бельтрамелли⁴, писатель и журналист, познакомившийся с Горьким во Флоренции, за несколько дней до его встречи с Ченой и Алерамо [12, с. 71] был автором курьезной литературной фальсификации. Воспользовавшись огромным успехом русского писателя в Италии, он опубликовал как произведение Горького новеллу «Федор Добриский» (*Fedor Dobriski*), заявив: «Она подписана именем Максима Горького, а я выступил лишь переводчиком» [13, с. 50]. Через несколько дней после встречи Горький в письме В.Вересаеву назовет Джованни Чену одним из лучших итальянских писателей: «В Италии сейчас на первом месте недавно умерший Кардуччи, — посылаю вам книгу его лучших стихов. Затем: Джованни Чена, редактор Новой Антологии, посылаю его книги “Человек” и “Мать”» [10, т. 6, с. 131].

Дружба между двумя интеллигентами стала еще крепче в конце следующего года, когда Горький и Чена занимались помощью населению Сицилии и Калабрии, пострадавшему от землетрясения 28 декабря 1908 г. Как известно, катастрофа произвела на Горького огромное впечатление, и он начал кампанию по сбору средств на нужды пострадавших. В письме, написанном М.Ф.Андреевой, она сообщает Чене: «Ваша книга о “Проблемах народной школы” очень заинтересовала нас, потому что этой весной Горький намерен отдать весь гонорар за книгу, написанную г-ном В.Мейером и им, а также небольшую сумму, собранную среди русских, какому-нибудь комитету, и именно на нужды народных школ» [10, т. 8, с. 21]. В письме упоминается и книга «Землетрясение в Калабрии и Сицилии» (М., 1909), изданная совместно с В.Мейером, выручку с которой в размере 5000 лир, по мысли Горького, следовало разделить на 532 премии по 10 лир для учителей народных школ, но по просьбе Чены и Алерамо средства были направлены на организацию детского приюта в Калабрии. Приют, по предложению Сибиллы Алерамо и Джованни Чены, предполагалось назвать в честь русского писателя, и об этом они писали Горькому: «Так было бы основано русское учреждение, символ нашей постоянной солидарности... и в дальнейшем вы могли бы постоянно опекать его» [14]. Однако Горький предпочел присвоить приюту имя Эдмондо Де Амичиса, писателя, умершего в начале 1908 г. Из переписки Горького мы знаем, что Чена предложил своему русскому другу написать статью по случаю смерти великого русского писателя Л.Толстого для «Ла Трибуна», но Горький отказался: «Писать о Толстом не могу; это свыше моих сил» [10, т. 8, с. 178].

⁴ Антонио Бельтрамелли (1879—1930) — писатель и журналист, автор сборника новелл «Анна Перенна» (*Anna Perenna*) и романа «Красные» (*Gli uomini rossi*, 1904). После I мировой войны примкнул к фашистам и стал членом Итальянской Академии.

Возвращение М.Горького в Россию в 1913 г. и безвременная смерть Джованни Чены в 1917 г. прервали дружбу двух литераторов. Однако интересно проследить многочисленные сходства и сближения между двумя писателями на уровне не только биографическом, но и идейном.

1. Газета "L'Avanti". 1906. 28 октября.
2. Митинг за Россию: доклад Горького // Il Mattino. 28 ottobre 1906. P. 4.
3. Tamborra A. Esuli russi in Italia dal 1905 al 1917. Roma, Bari, 1977. 271 c.
4. Marcucci A. La scuola di Giovanni Cena. Torino: Paravia, 1948. 145 c.
5. Cena G. Lettere scelte // Cena G. Opere complete. Vol. V. Torino, 1929. 368 c.
6. Pancrazi P. Scrittori italiani dal Carducci al D'Annunzio. Bari, 1937. 256 c.
7. Cena G. Il nuovo dramma di Gor'kij // Nuova Antologia. 1903. 1 marzo. P. 166-169.
8. Cena G. Pensieri e frammenti inediti. Torino, 1929. 368 c.
9. М.Ф.Андреева. Переписка, Воспоминания, Статьи, Документы. М., 1961. С. 31.
10. Горький М. Полн. собр. соч.: В 24 т. М.: Наука, 1968-.
11. Aleramo S. M.Gorki // La Tribuna. 1907. 19 dicembre. C. 3.
12. Ogetti U. Gorki quindici anni fa // Cose viste. Milano, 1923. P. 170-176.
13. Marabini C., Beltramelli tra Gorki e Lucini // Nuova Antologia. 1965. Vol. 495. Sett.-dic. P. 48-68.
14. Архив [М.Горького]. Г. 8. С. 243-246.

References

1. Gazeta "L'Avanti", 1906, October 28.
2. Miting za Rossiyu: doklad Gor'kogo [Rally for Russia: Gorky's report]. Il Mattino, 28 ottobre 1906, p. 4.
3. Tamborra A. Esuli russi in Italia dal 1905 al 1917. Roma, Bari, 1977. 271 p.
4. Marcucci A. La scuola di Giovanni Cena. Torino, Paravia, 1948. 145 p.
5. Cena G. Lettere scelte. In: Cena G. Opere complete, vol. V. Torino, 1929. 368 p.
6. Pancrazi P. Scrittori italiani dal Carducci al D'Annunzio. Bari, 1937. 256 p.
7. Cena G. Il nuovo dramma di Gor'kij. Nuova Antologia, 1903, 1 marzo, pp. 166-169.
8. Cena G. Pensieri e frammenti inediti. Torino, 1929. 368 p.
9. M.F.Andreeva. Perepiska, Vospominaniya, Stat'i, Dokumenty []. Moscow, 1961, p. 31.
10. Gor'kiy M. Complete works in 24 vols. Moscow, 1968-.
11. Aleramo S. M.Gorki. La Tribuna, 1907, 19 dicembre, p. 3.
12. Ogetti U. Gorki quindici anni fa. Cose viste. Milano, 1923, pp. 170-176.
13. Marabini C., Beltramelli tra Gorki e Lucini. Nuova Antologia, 1965, vol. 495, Sett.-dic., pp. 48-68.
14. Arkhiv [M.Gor'kogo]. G. 8, pp. 243-246.

Cioni Paola. Maksim Gorky and Giovanni Cena. When Gorky came to Italy in 1906, he was already well known. His works had been translated into Italian and the main literary magazines were publishing enthusiastic articles about him. Between 1906 and 1913 the writer was surrounded by the love and friendship of many Italian intellectuals. Among them was Giovanni Cena, editor-in-chief of the prestigious magazine *Nuova Antologia*. The two writers had a warm friendship that based on common life experiences and on a shared vision of the world. It is interesting to note how the critics of that time considered the works of G.Cena, in particular "Gli Ammonitori" written in 1904, heavily influenced by Gorky's works even before they met.

Keywords: Maksim Gorky, Giovanni Cena, Italian intellectuals, magazine *Nuova Antologia*, schools for peasants.

Сведения об авторе. Паола Чони — директор Итальянского Института культуры в Санкт-Петербурге; ORCID: 0000-0002-6878-9357; paolacioni@gmail.com.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 01.05.2020. Принята к публикации 15.05.2020.